

СОГЛАШЕНИЕ
от 15 декабря 1997 года

**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ ИЗБЕЖАНИИ
ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ
НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Турецкой Республики, руководствуясь стремлением заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и в целях развития экономического сотрудничества между обоими Государствами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются, с точки зрения налогообложения, лицами с постоянным местопребыванием и местожительством в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение распространяется на налоги на доходы, взимаемые в Договаривающемся Государстве, независимо от метода их взимания.

2. В качестве налогов на доходы будут рассматриваться все налоги, взимаемые с общей суммы дохода или с отдельных его элементов, включая доход от отчуждения движимого и недвижимого имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, в частности, являются:

а) применительно к Российской Федерации - налоги на прибыль и доходы, взимаемые в соответствии со следующими Законами Российской Федерации:

(i) "О налоге на прибыль предприятий и организаций" и

(ii) "О подоходном налоге с физических лиц"

(именуемые далее "российские налоги");

б) применительно к Турецкой Республике:

(i) подоходный налог (Gelir Vergisi),

(ii) налог с корпораций (Kurumlar Vergisi),

(iii) сбор, взимаемый с подоходного налога и налога с корпораций

(далее именуемые "турецкие налоги").

4. Настоящее Соглашение будет применяться также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам на доход, которые будут взиматься после даты подписания этого Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах, необходимых для применения настоящего Соглашения.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термины "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Российскую Федерацию (Россию) или Турецкую Республику (Турцию);

б) термины "Российская Федерация" и "Турецкая Республика" означают их территории, территориальные моря, а также их континентальные шельфы и исключительные экономические зоны, определенные в соответствии с международным правом;

с) термин "налог" означает любой налог, на который распространяется статья 2 настоящего Соглашения;

д) термин "лицо" означает физическое лицо, компанию или любое другое объединение лиц;

е) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое образование, которое рассматривается как корпоративное объединение для целей налогообложения;

ф) термин "зарегистрированная контора" означает, применительно к Турции, юридически зарегистрированную головную контору в соответствии с Торговым кодексом Турции;

г) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предпринимательскую деятельность, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, и предпринимательскую деятельность, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским, речным, воздушным судном или дорожным транспортным средством, осуществляемую предприятием одного Договаривающегося Государства, за исключением когда морское, речное, воздушное судно или дорожное транспортное средство эксплуатируется только между пунктами, расположенными на территории одного и того же Договаривающегося Государства;

i) термин "компетентный орган" означает:

(i) применительно к Российской Федерации - Министерство финансов или уполномоченного им представителя,

(ii) применительно к Турецкой Республике - Министерство финансов или уполномоченного им представителя;

j) оговорка о "лице, имеющем фактическое право на доходы", будет истолкована в том смысле, что лицу с постоянным местопребыванием в третьем государстве не будет предоставлена возможность использовать преимущества налогового соглашения в отношении дивидендов, процентов или доходов от авторских прав и лицензий, получаемых из России или Турции, но это ограничение ни в коем случае не будет касаться лиц с постоянным местопребыванием в Договаривающихся Государствах.

2. В целях применения настоящего Соглашения в любой момент Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в нем, будет иметь, если из контекста не вытекает иное, то значение, которое он имеет на тот момент по закону этого Государства для целей налогов, к которым применяется Соглашение; любое значение согласно применяемому налоговому законодательству этого Государства будет превалировать над значением, данным этому термину согласно другим законам этого Государства.

Статья 4

Лицо с постоянным местопребыванием

1. Для целей настоящего Соглашения термин "лицо с постоянным местопребыванием (местожительством) в одном Договаривающемся Государстве" означает любое лицо, которое, по законодательству этого Государства, подлежит в нем налогообложению на основе своего места жительства, места пребывания, места управления (зарегистрированной конторы) или любого иного аналогичного критерия.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в обоих Договаривающихся Государствах, его положение определяется следующим образом:

а) оно считается лицом с постоянным местожительством только в том Государстве, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается лицом с постоянным местожительством только в том Государстве, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством только в том Договаривающемся Государстве, гражданином которого оно является;

d) если каждое из Договаривающихся Государств считает его своим гражданином или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают данный вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, оно будет считаться лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором зарегистрирована его головная контора.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое предприятие одного Договаривающегося Государства полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

a) место управления;

b) филиал;

c) контору;

d) фабрику;

e) мастерскую и

f) рудник, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Для целей настоящего Соглашения:

a) строительная площадка, строительный, монтажный или сборочный объект или связанная с ними надзорная деятельность образуют постоянное представительство, только если продолжительность связанных с ними работ превышает 18 месяцев. Строительная площадка существует со дня начала подрядчиком своих работ, включая любые подготовительные работы на строительной площадке. При подсчете 18-месячного периода дата сдачи такой площадки или объекта считается датой окончания работ на строительной площадке или объекте. Период между датой сдачи строительного объекта и датой его принятия заказчиком не будет приниматься во внимание при подсчете 18-месячного периода;

b) если после вступления в силу настоящего Соглашения каждое из Договаривающихся Государств согласует с одним или несколькими другими государствами более длительный срок для деятельности, упомянутой в подпункте a), и эти договоренности вступят в силу, то компетентные органы Договаривающихся Государств примут решение об увеличении периода, упомянутого в подпункте a).

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, считается, что термин "постоянное представительство" не включает:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию;

b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для этого предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности только для целей осуществления для этого предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах a) - e), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, - действует в одном Договаривающемся Государстве от имени предприятия другого Договаривающегося Государства, то считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в первом упомянутом Государстве в отношении любой деятельности, которую агент осуществляет для этого предприятия, если это лицо имеет полномочия заключать контракты в этом другом Государстве от имени этого предприятия и обычно использует эти полномочия, если его деятельность не ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которые, будучи осуществляемыми через постоянное

место деятельности, не превращают это постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями этого пункта.

6. Считается, что предприятие не имеет постоянного представительства в Договариваемом Государстве только в силу того, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной предпринимательской деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, контролирует или контролируется компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное представительство или иным образом), сам по себе не означает, что любая такая компания становится постоянным представительством другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от недвижимого имущества (включая доходы от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству того Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин "недвижимое имущество" в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемое в сельском и лесном хозяйстве, места для рыбного промысла любого вида, права, на которые распространяются положения внутреннего законодательства в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или за предоставление права разработки минеральных ресурсов, источников и других природных ресурсов. Морские, речные, воздушные суда и дорожные транспортные средства не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применяются также к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для осуществления независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль, полученная в одном Договариваемом Государстве предприятием другого Договариваемого Государства, может облагаться налогом в первом упомянутом Государстве, если только она получена через расположенное там постоянное представительство и только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договариваемого Государства осуществляет деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное представительство, то в каждом Договариваемом Государстве к такому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, понесенные как в Государстве, в котором расположено постоянное представительство, так и в любом другом месте.

4. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

5. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Прибыль от морских, воздушных и наземных перевозок

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства, полученная из другого Договаривающегося Государства от эксплуатации морских судов в международных перевозках, подлежит налогообложению в первом упомянутом Государстве. Однако такая прибыль может также облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве в соответствии с законодательством этого другого Государства, но налог, взимаемый в этом другом Государстве с такой прибыли, должен уменьшаться на 50 процентов.

2. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства, полученная из другого Договаривающегося Государства от эксплуатации воздушного судна или дорожного транспортного средства в международных перевозках, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве.

3. Несмотря на положения статьи 6 и предыдущих пунктов настоящей статьи, выплаты в отношении сдачи в аренду морского или воздушного судна лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве могут облагаться налогом у источника в первом упомянутом Государстве.

4. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Возможная корректировка дохода

1. Если

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых отношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая была бы зачислена одному из предприятий, но из-за наличия этих условий не была ему зачислена, может быть включена в прибыль такого предприятия и соответственно обложена налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и первое упомянутое Государство заявляет, что включенная таким образом прибыль является прибылью, которая была бы зачислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же, как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль, если это другое Государство сочтет такую корректировку обоснованной. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся Государств при необходимости будут консультироваться друг с другом.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, лицу с постоянным

местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является лицом с постоянным местопребыванием, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель дивидендов имеет фактическое право на них, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы дивидендов.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, которые не являются долговыми требованиями, дающими право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством Государства, в котором компания, распределяющая прибыль, имеет постоянное местопребывание.

4. Прибыль компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве и осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное представительство, может, после обложения налогом в соответствии со статьей 7, быть обложена налогом на оставшуюся часть в том Договариваемом Государстве, в котором расположено постоянное представительство, и в соответствии с законодательством этого Государства, при условии, что ставка налога, взимаемого таким образом, не должна превышать ставку, упомянутую в пункте 2.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, имеет постоянное местопребывание, через расположенное там постоянное представительство или, применительно к лицу с постоянным местопребыванием в Турции, оказывает в России независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и дивиденды относятся к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель процентов имеет фактическое право на них, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в:

а) России и выплачиваемые Правительству Турции или Центральному Банку Турции или Турецкому Экзимбанку, освобождаются от российского налога;

б) Турции и выплачиваемые Правительству России или Центральному Банку России или Внешторгбанку России, освобождаются от турецкого налога.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, и в частности доход от государственных ценных бумаг, облигаций или других долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам, а также любой другой доход, который рассматривается как доход от предоставленных в ссуду сумм в соответствии с налоговым законодательством государства, в котором возникает доход.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное представительство или, применительно к лицу с постоянным местопребыванием в Турции, оказывает в России независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является Правительство этого Договариваемого Государства, его региональный или местный орган власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Договариваемом

Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, имеет ли оно постоянное местопребывание в Договариваемом Государстве или нет, располагает в Договариваемом Государстве постоянным представительством или постоянной базой, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в том Договариваемом Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, в отношении которого они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на них, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие доходы от авторских прав и лицензий могут облагаться налогами в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но, если получатель имеет фактическое право на эти доходы, налог, взимаемый таким образом, не может превышать 10 процентов от общей суммы доходов от авторских прав и лицензий.

3. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве возмещения за использование или за предоставление права пользования авторскими правами на любое произведение литературы, искусства или науки, включая кинофильмы и записи для радиовещания и телевидения, любым патентом, товарным знаком, дизайном или моделью, планом, секретной формулой или процессом, или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта, или за использование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через расположенное в нем постоянное представительство или, применительно к лицу с постоянным местопребыванием в Турции, оказывает в России независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является Правительство этого Договариваемого Государства, его региональный или местный орган власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Договариваемом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, имеет ли оно постоянное местопребывание в Договариваемом Государстве или нет, располагает в Договариваемом Государстве постоянным представительством или постоянной базой, в отношении которых возникло обязательство выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по их выплате несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в том Договариваемом Государстве, в котором расположены постоянное представительство или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на доходы, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву пользования или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на эти доходы, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Доходы от капитала

1. Доходы, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве получает от отчуждения недвижимого имущества, о котором говорится в статье 6, и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, получаемые от отчуждения движимого имущества, составляющего часть постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которая находится в другом Государстве в распоряжении лица с постоянным местопребыванием в первом Государстве для целей осуществления независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства или постоянной базы, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

Термин "движимое имущество" означает имущество, которое считается таковым по законодательству Договаривающегося Государства, в котором такое имущество находится.

3. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от продажи морских, воздушных судов или дорожных транспортных средств, используемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с такими операциями, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, имеет постоянное местопребывание.

4. Доходы, получаемые от отчуждения любого имущества, такого как акции компании или облигации, долговые обязательства и тому подобное, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, имеет постоянное местопребывание. Однако доходы, упомянутые в предыдущей фразе и полученные из другого Договаривающегося Государства, подлежат налогообложению в другом Государстве, если период времени между покупкой и отчуждением имущества не превышает один год.

Статья 14

Доходы от независимых личных услуг

1. Доход, получаемый физическим лицом, имеющим постоянное местожительство в одном Договаривающемся Государстве, от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, подлежит налогообложению только в этом Государстве, за исключением случаев, когда такие услуги оказываются или оказывались в другом Договаривающемся Государстве и доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо регулярно имеет или имело в своем распоряжении в этом другом Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

Статья 15

Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20 заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если

работа по найму осуществляется таким образом, полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, подлежит налогообложению только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договариваемом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в соответствующем календарном году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, и

с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Договариваемом Государстве.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, заработная плата и другое вознаграждение, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве за работу по найму, выполняемую в другом Договариваемом Государстве, не облагаются налогами в этом другом Государстве, если работа осуществляется лицами:

а) в связи со строительной площадкой, строительным, сборочным или монтажным объектом в соответствии с подпунктом а) пункта 3 статьи 5 настоящего Соглашения, и

б) в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского, воздушного судна или дорожного транспортного средства, используемых в международных перевозках предприятием Договариваемого Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором это предприятие является.

4. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, журналист или корреспондент, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договариваемое Государство являвшийся лицом с постоянным местожительством в другом Договариваемом Государстве, освобождается от налога в первом упомянутом Государстве на период в течение двух лет, при условии, что производимые ему выплаты осуществляются из источников в этом другом Государстве.

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве в качестве члена совета директоров или аналогичного органа компании или любого другого юридического лица, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17

Доходы артистов и спортсменов

1. Несмотря на положения статей 14 и 15, доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве в качестве работника искусства, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыкант, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. В случае, когда доход в отношении личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в таком его качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Доход, получаемый работниками искусства или спортсменами, которые являются лицами с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве, от деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, освобождается от налогообложения в

этом другом Государстве, если посещение этого Государства финансируется за счет государственных фондов другого Государства, его регионального или местного органа власти.

Статья 18

Доходы от государственной службы

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Правительством Договаривающегося Государства, его региональным или местным органом власти физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, его региональному или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги осуществляются в этом другом Государстве и получатель является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве и который:

(i) является гражданином этого Государства, не будучи гражданином первого упомянутого Государства; или

(ii) не будучи гражданином первого упомянутого Государства, не стал лицом с постоянным местожительством в этом Государстве исключительно для целей оказания услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, его региональным или местным органом власти или из фондов, созданных ими, физическому лицу в отношении услуг, оказанных этому Государству, региональному или местному органу власти, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

б) Однако такая пенсия подлежит налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве и его гражданином.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, а применяются положения статей 15, 16 и 19 к вознаграждениям и пенсиям, выплачиваемым Договаривающимся Государством, его региональным или местным органом власти, если такие вознаграждения или пенсии выплачиваются в отношении услуг, оказываемых в связи с любой предпринимательской деятельностью, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве.

Статья 19

Пенсии

С учетом положений пункта 2 статьи 18 пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые лицу с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в отношении прошлой работы по найму, могут облагаться налогом только в этом Государстве.

Статья 20

Выплаты студентам, практикантам, преподавателям и научным работникам

1. Выплаты, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являвшийся лицом с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом первом упомянутом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами первого упомянутого Государства.

2. Таким же образом вознаграждение, получаемое преподавателем или научным работником, который является или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являлся лицом с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве и находящийся в первом упомянутом Государстве преимущественно с целью преподавания или проведения исследований, освобождается от налога в этом Государстве на период в течение двух лет в отношении вознаграждения за такое преподавание или проведение исследований, при условии, что такие выплаты происходят из источников в другом Государстве.

Статья 21

Другие доходы

Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, независимо от того, где они возникают, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 22

Устранение двойного налогообложения

Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве получает доход в другом Договариваемом Государстве, который, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, может облагаться налогом в другом Государстве, сумма налога на этот доход, подлежащая уплате в этом другом Государстве, может быть вычтена из налога, взимаемого в первом упомянутом Государстве. Такой вычет, однако, не будет превышать сумму налога первого упомянутого Государства на такой доход, рассчитанного в соответствии с его налоговыми законами и правилами.

Статья 23

Недискриминация

1. Граждане одного Договариваемого Государства не должны подвергаться в другом Договариваемом Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым граждане этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности с точки зрения постоянного местопребывания, подвергаются или могут подвергаться. Это положение также применяется, независимо от положений статьи 1, к лицам, не являющимся лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договариваемых Государствах.

2. С учетом положений пункта 4 статьи 10 лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, имеющее постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве, не будет подвергаться в этом другом Государстве в части дохода, относящегося к этому постоянному представительству, более обременительному налогообложению, чем то, которому обычно подвергаются лица с постоянным местопребыванием в этом другом Государстве или в третьем государстве, осуществляющие такую же деятельность.

3. Ни одно положение, содержащееся в этой статье, не будет толковаться как обязывающее одно Договариваемое Государство предоставлять лицам с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве какие-либо личные льготы, вычеты и скидки для целей налогообложения на основании гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет лицам, имеющим в нем постоянное местопребывание.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, доходы от авторских прав и лицензий и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договариваемого Государства лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежат вычету таким же образом, как если бы такие выплаты производились лицу с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Государстве.

5. Предприятия одного Договариваемого Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким лицам с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими лицами с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться налогообложению или любому обязательству, связанному с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним

обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

Статья 24

Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действии, приводящем к налогообложению, не соответствующему положениям настоящего Соглашения. Применительно к Турции заявление должно быть представлено в течение одного года с момента первого уведомления о действии, приводящем к налогообложению, не соответствующему положениям Соглашения. Однако, если этот срок истек, налогоплательщик может в любом случае обратиться к компетентным органам Турции в течение пяти лет, начиная с 1 января календарного года, следующего за соответствующим налоговым годом. Соответствующим налоговым годом является год, в котором доход, обложенный налогом с нарушением положений настоящего Соглашения, был получен.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным или если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также проводить взаимные консультации с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов. Если окажется целесообразным для целей достижения согласия провести устный обмен мнениями, такой обмен мнениями может состояться в рамках заседания комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 25

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для применения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется Соглашение, в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящему Соглашению. Любая полученная

Договаривающимся Государством информация будет считаться конфиденциальной так же, как и информация, полученная по внутреннему законодательству этого Государства, и будет сообщаться только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением, взиманием, принудительным взысканием или исполнением решений в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы будут использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как обязывающие одно Договаривающееся Государство:

а) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

Статья 26

Члены персонала дипломатических миссий и консульских учреждений

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий членов персонала дипломатических миссий или консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или положениями специальных соглашений.

Статья 27

Вступление в силу

Каждое из Договаривающихся Государств письменно уведомит другое Договаривающееся Государство по дипломатическим каналам о выполнении внутренних процедур, требуемых в соответствии с законодательством этого Государства для введения в действие настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступит в силу с даты последнего из этих уведомлений и будет применяться:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, - к суммам, выплаченным или начисленным первого или после первого января, следующего за датой вступления настоящего Соглашения в силу; и

б) в отношении других налогов на доходы - к налогооблагаемым периодам, начинающимся первого или после первого января, следующего за датой вступления настоящего Соглашения в силу.

Статья 28

Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе на неопределенный срок, но любое из Договаривающихся Государств может тридцатого или до тридцатого июня любого календарного года после истечения пятого года, следующего за годом, в котором произошел обмен ратификационными грамотами, направить другому Договаривающемуся Государству по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении его действия, и в этом случае настоящее Соглашение прекращает действовать:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, - на суммы, выплачиваемые или начисленные первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление; и

б) в отношении других налогов на доходы - на налоговые годы, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление.

Совершено в двух экземплярах 15 декабря 1997 года в Анкаре, каждый на русском, турецком и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения между текстами будет применяться текст на английском языке.

За Правительство
Российской Федерации
(Подпись)

За Правительство
Турецкой Республики
(Подпись)

* * *

Ратифицировано Федеральным Собранием (Федеральный закон от 30 декабря 1999 года N 222-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2000, N 1, ст. 5).

Соглашение вступило в силу 31 декабря 1999 года.
